



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Harbour Commissions Act

Loi sur les commissions portuaires

R.S.C., 1985, c. H-1

L.R.C., 1985, ch. H-1

Current to May 2, 2012

À jour au 2 mai 2012

Last amended on November 29, 2011

Dernière modification le 29 novembre 2011

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to May 2, 2012. The last amendments came into force on November 29, 2011. Any amendments that were not in force as of May 2, 2012 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 2 mai 2012. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 29 novembre 2011. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 2 mai 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act to provide for the establishment of harbour commissions		Loi prévoyant la constitution de commissions portuaires	
SHORT TITLE	1	TITRE ABRÉGÉ	1
1 Short title	1	1 Titre abrégé	1
INTERPRETATION	1	DÉFINITIONS	1
2 Definitions	1	2 Définitions	1
NATIONAL PORTS POLICY	1	POLITIQUE PORTUAIRE NATIONALE	1
3 Objective of the ports policy for Canada	1	3 Objet	1
4 Measures to achieve declared objective	2	4 Responsabilité du ministre	2
ESTABLISHMENT OF HARBOUR COMMISSIONS	2	CONSTITUTION DE COMMISSIONS PORTUAIRES	2
5 Establishment of Commissions	2	5 Proclamation	2
6 Contents of proclamation	2	6 Teneur de la proclamation	2
MEMBERS AND STAFF	3	COMMISSAIRES ET PERSONNEL	3
7 Appointment of members of Commission	3	7 Nomination des commissaires	3
8 Tenure of office	4	8 Mandat	4
9 Persons ineligible to be members	4	9 Incompatibilité de fonctions	4
10 Oath of office	4	10 Serment professionnel	4
11 Chairman	5	11 Président	5
12 Appointment of officers and employees	5	12 Nomination du personnel	5
GENERAL POWERS	5	POUVOIRS GÉNÉRAUX	5
13 Jurisdiction within harbour	5	13 Compétence	5
14 Powers to purchase, construct, sell, etc.	5	14 Pouvoirs d'acquisition	5
15 Administration of Crown and municipal property	5	15 Administration des biens de la Couronne et de la municipalité	5
16 Construction of rail facilities	6	16 Construction de chemins de fer	6
BY-LAWS	6	RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS	6
17 By-laws	6	17 Teneur	6
BORROWING POWERS	8	POUVOIR D'EMPRUNT	8
18 Borrowing powers	8	18 Emprunts et émission de titres	8
FINANCES	8	DISPOSITIONS FINANCIÈRES	8
19 Charges against revenues	8	19 Imputations sur les recettes	8
20 Powers to invest	8	20 Placements	8
21 Accounts	9	21 Comptes	9
22 Moneys obtained from use of Crown property	9	22 Incorporation aux recettes	9
EXPROPRIATION	9	EXPROPRIATION	9
23 Expropriation	9	23 Expropriation	9

Harbour Commissions — May 2, 2012

Section	Page	Article	Page
	10		10
24	10	24	10
	10		10
25	10	25	10
26	11	26	11
27	11	27	11
	11		11
28	11	28	11
	12		12
29	12	29	12
30	12	30	12
31	12	31	12
32	12	32	12
33	12	33	12
34	12	34	12
	14		14



R.S.C., 1985, c. H-1

L.R.C., 1985, ch. H-1

An Act to provide for the establishment of harbour commissions

Loi prévoyant la constitution de commissions portuaires

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Harbour Commissions Act*.
R.S., c. H-1, s. 1.

1. *Loi sur les commissions portuaires*.
S.R., ch. H-1, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,
“Commission” means a harbour Commission established pursuant to section 5;
“harbour” means the harbour for which that Commission is established;
“member” means a member of a Commission;
“Minister” means the Minister of Transport;
“vessel” includes any ship, boat, barge, raft, dredge, floating elevator, scow, sea-plane or other floating craft.
R.S., c. H-1, s. 2.

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.
« commissaire » Membre d’une commission.
« commission » Commission portuaire constituée sous le régime de l’article 5.
« ministre » Le ministre des Transports.
« navire » Toute construction flottante, y compris les élévateurs flottants, et, par assimilation, les hydravions.
S.R., ch. H-1, art. 2.

Définitions

“Commission”
« commission »
“harbour”
Version anglaise seulement
“member”
« commissaire »
“Minister”
« ministre »
“vessel”
« navire »

« commissaire »
“member”
« commission »
“Commission”
« ministre »
“Minister”
« navire »
“vessel”

NATIONAL PORTS POLICY

POLITIQUE PORTUAIRE NATIONALE

Objective of the ports policy for Canada

3. (1) It is hereby declared that the objective of the national ports policy for Canada is to create a port system that
(a) is an effective instrument of support for the achievement of Canadian international trade objectives and of national, regional and local economic and social objectives;
(b) is efficient;
(c) provides accessibility and equitable treatment in the movement of goods and persons to users of Canadian ports;
(d) provides harbour Commissions with a high degree of autonomy for the manage-

3. (1) La politique portuaire nationale a pour objet la création d’un système portuaire ayant pour rôle ou caractéristique :
a) de contribuer à la réalisation des objectifs en matière de commerce extérieur ainsi que des objectifs sociaux et économiques, aux plans tant national que régional et local;
b) d’être efficace;
c) de garantir aux usagers des ports canadiens l’égalité de traitement et le libre accès aux services de transport de marchandises et de passagers;

Objet

ment and operation of the ports for which they are established, consistent with the responsibility of the Minister to ensure the integrity and efficiency of the national ports system and the optimum deployment of resources; and

(e) is coordinated with other marine activities and surface and air transportation systems.

d) de laisser aux commissions portuaires une très grande marge d'autonomie dans l'administration et l'exploitation de leurs ports respectifs, dans la mesure où elle ne va pas à l'encontre de l'obligation qu'a le ministre d'assurer l'intégrité du système portuaire national ainsi que l'optimisation de ses ressources;

e) de coordonner ses activités avec celles du secteur maritime et avec les réseaux de transport aérien et terrestre.

Idem	<p>(2) It is further declared that achievement of the objective of the national ports policy requires the establishment, at ports at which there is demonstrated local interest in the management thereof and that are expected to be financially self-sufficient, of harbour Commissions each of which is comprised of persons who have proven experience and capacity applicable to the management and operation of the port and who are for the most part residents in the vicinity thereof.</p> <p>1980-81-82-83, c. 121, s. 23.</p>	<p>(2) Est essentielle à la réalisation de la politique portuaire nationale la constitution, pour les ports qui sont apparemment viables sur le plan financier et à l'administration desquels la collectivité locale désire participer, de commissions portuaires dont les membres ont fait la preuve de leur compétence et expérience en administration et exploitation portuaires et résident pour la plupart dans les environs.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 121, art. 23.</p>	Réalisation
Measures to achieve declared objective	<p>4. It is the responsibility of the Minister to undertake the necessary measures to achieve the objective of the national ports policy.</p> <p>1980-81-82-83, c. 121, s. 23.</p>	<p>4. Il incombe au ministre de prendre les dispositions nécessaires à la réalisation de la politique portuaire nationale.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 121, art. 23.</p>	Responsabilité du ministre
<p>ESTABLISHMENT OF HARBOUR COMMISSIONS</p>		<p>CONSTITUTION DE COMMISSIONS PORTUAIRES</p>	
Establishment of Commissions	<p>5. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by proclamation, establish a harbour Commission for any harbour or port of Canada if the Governor in Council is of the opinion that the establishment of a Commission for the harbour or port will enable the improvement of the administration thereof.</p>	<p>5. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut constituer, par proclamation, une commission portuaire pour un port canadien donné, s'il estime que cette mesure est de nature à améliorer l'administration de celui-ci.</p>	Proclamation
Commissions to be bodies corporate	<p>(2) Every Commission established pursuant to this Act is a body corporate.</p> <p>R.S., c. H-1, s. 3; 1980-81-82-83, c. 121, s. 24.</p>	<p>(2) La commission portuaire est dotée de la personnalité morale.</p> <p>S.R., ch. H-1, art. 3; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 24.</p>	Personnalité morale
Contents of proclamation	<p>6. (1) The proclamation establishing a harbour Commission shall</p> <p>(a) define the limits of the harbour for which the Commission is established;</p> <p>(b) state the corporate name of the Commission; and</p> <p>(c) fix the number of members of the Commission, which shall be not less than three</p>	<p>6. (1) La proclamation constituant une commission portuaire fixe :</p> <p>a) le périmètre portuaire qu'elle administre;</p> <p>b) sa dénomination;</p> <p>c) le nombre de ses commissaires, normalement de trois à cinq, sauf dans le cas du port de Nanaimo où le minimum est cinq.</p>	Teneur de la proclamation

nor more than five, except that in the case of the Nanaimo Harbour Commission the number of members shall be not less than five.

Alteration of harbour limits, etc.

(2) The Governor in Council may, by proclamation, alter the limits of a harbour for which a Commission has been established pursuant to this Act, change the name of a Commission and increase or decrease the number of its members, but not so as to decrease the number below three or increase it above five.

R.S., c. H-1, s. 4; 1973-74, c. 26, s. 1.

MEMBERS AND STAFF

Appointment of members of Commission

7. (1) Subject to this section and sections 8 and 9, a majority of the members of a Commission shall be appointed by the Governor in Council and the remainder shall be appointed as follows:

(a) where one municipality only adjoins the harbour for which the Commission is established, by the council of that municipality;

(b) where two municipalities only adjoin the harbour for which the Commission is established and the remainder consists of two members, one member by the council of each municipality;

(c) where the number of municipalities adjoining the harbour for which the Commission is established exceeds the number of members in the remainder, by agreement among the councils of all of the adjoining municipalities; or

(d) in the case of the Nanaimo Harbour Commission, one member by the Nanaimo City Council and one member by the Nanaimo Regional District Board.

Exceptional cases

(2) Where the Governor in Council determines that a municipality adjoining the harbour for which a Commission is established does not provide normal municipal services, the member or members of the Commission to be appointed as provided in subsection (1) by or by agreement with the council of that municipality shall instead be appointed by or by agreement with such of the following bodies as the Governor in Council may designate:

(a) the council of that municipality;

(b) any organization or group of organizations representative of local interests in the

(2) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, modifier ce périmètre, cette dénomination ou ce nombre, mais seulement, en ce qui concerne ce dernier, dans les limites extrêmes de trois et cinq.

Modification

S.R., ch. H-1, art. 4; 1973-74, ch. 26, art. 1.

COMMISSAIRES ET PERSONNEL

7. (1) La majorité des commissaires est nommée par le gouverneur en conseil. La nomination des autres commissaires suit les règles suivantes :

Nomination des commissaires

a) s'il n'y a qu'une municipalité limitrophe du port, ils sont nommés par le conseil de celle-ci;

b) s'il y en a deux et seulement deux autres commissaires à nommer, chacun des conseils de ces municipalités en nomme un;

c) si leur nombre est inférieur à celui des municipalités limitrophes, ils sont nommés de concert par les conseils de celles-ci;

d) dans le cas particulier du port de Nanaimo, un commissaire est nommé par le conseil de la municipalité de Nanaimo et un autre par le *Nanaimo Regional District Board*.

(2) S'il en vient à la conclusion qu'une municipalité limitrophe du port ne fournit pas les services municipaux habituels, le gouverneur en conseil peut faire procéder ou participer à la nomination en cause l'une ou l'autre des entités suivantes :

Exception

a) le conseil de cette municipalité;

b) tout organisme ou groupement d'organismes représentatif des intérêts locaux dans le voisinage du port;

c) le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où se trouve le port.

	vicinity of the harbour for which the Commission is established; or		
	(c) the lieutenant governor in council of the province in which the harbour is located.		
Idem	(3) Where there is no municipality adjoining the harbour for which a Commission is established, the remainder of the members of the Commission shall be appointed by such of the bodies described in paragraph (2)(b) or (c) as the Governor in Council may designate.	(3) Lorsqu'il n'y a pas de municipalité limitrophe, le mode de nomination des autres commissaires est celui prévu soit à l'alinéa (2)b) soit à l'alinéa (2)c), au choix du gouverneur en conseil.	Cas particulier
Time limit for appointment	(4) Where a member of a Commission to be appointed in the manner prescribed in subsection (1), (2) or (3) is not appointed within sixty days from the day on which the Commission is established under this Act or from the day on which the office becomes vacant, that member may be appointed by the Governor in Council.	(4) Si la nomination visée par les paragraphes (1), (2) ou (3) n'intervient pas dans les soixante jours qui suivent la date de constitution de la commission ou la date de vacance du poste, le gouverneur en conseil peut y procéder lui-même.	Délai prévu pour la nomination
Presumption	(5) A member of a Commission appointed by the Governor in Council pursuant to subsection (4) is deemed, for the purposes of Part X of the <i>Financial Administration Act</i> , not to have been appointed by the Governor in Council. R.S., c. H-1, s. 5; 1973-74, c. 26, s. 2; 1984, c. 31, s. 14.	(5) Pour l'application de la partie X de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , les nominations faites par le gouverneur en conseil aux termes du paragraphe (4) sont présumées ne pas avoir été faites par lui. S.R., ch. H-1, art. 5; 1973-74, ch. 26, art. 2; 1984, ch. 31, art. 14.	Présomption
Tenure of office	8. Each member of a Commission shall hold office during pleasure for a term not exceeding three years and at the expiration of that member's term of office may be re-appointed. R.S., c. H-1, s. 5.	8. Les commissaires occupent leur poste à titre amovible pendant au plus trois ans. Leur mandat peut être renouvelé. S.R., ch. H-1, art. 5.	Mandat
Persons ineligible to be members	9. No member of the council of a municipality adjoining a harbour for which a Commission is established and no member of the legislature of the province in which is located any harbour for which a Commission is established is eligible to be a member of that Commission. R.S., c. H-1, s. 5.	9. Les fonctions de commissaire sont incompatibles avec l'appartenance au conseil d'une municipalité limitrophe du port confié à la commission ou à la législature de la province où est situé le port. S.R., ch. H-1, art. 5.	Incompatibilité de fonctions
Oath of office	10. (1) Each member of a Commission shall, before entering on the duties of that member's office, take and subscribe an oath in the following form: I,, solemnly swear that I will truly and impartially and to the best of my skill and understanding execute and perform the duties of member of the Harbour Commission. So help me God.	10. (1) Avant d'entrer en fonctions, les commissaires doivent prêter et souscrire le serment suivant : Je,, jure de bien remplir, fidèlement et impartialement, ma charge de commissaire pour le port de Ainsi Dieu me soit en aide.	Serment professionnel
Who may administer oaths	(2) The oath described in subsection (1) may be administered by a member of the Commission previously sworn, the Chief Executive Officer of the Commission or a justice of the peace. R.S., c. H-1, s. 6.	(2) Le serment professionnel peut être prêté devant un commissaire déjà assermenté, le premier dirigeant de la commission ou un juge de paix. S.R., ch. H-1, art. 6.	Prestation

Commissions portuaires — 2 mai 2012

Chairman	<p>11. (1) The members of a Commission shall elect one of their number as chairman.</p>	<p>11. (1) Les commissaires élisent l'un d'entre eux à la présidence.</p>	Président
Quorum	<p>(2) A majority of the members constitutes a quorum of the Commission and a vacancy in the membership of the Commission does not impair the right of the remaining members to act.</p>	<p>(2) Le quorum de la commission est constitué de la majorité des commissaires et une vacance au sein de celle-ci n'entrave pas son fonctionnement.</p>	Quorum
Remuneration of members	<p>(3) There may be paid to each member of a Commission out of the revenues of the Commission such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.</p> <p>R.S., c. H-1, s. 7.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut fixer la rémunération des commissaires; le cas échéant, celle-ci est versée sur les recettes de la commission.</p> <p>S.R., ch. H-1, art. 7.</p>	Rémunération
Appointment of officers and employees	<p>12. (1) The Commission may appoint a Chief Executive Officer and employ such other officers and employees as it deems necessary to carry out the purposes and functions of the Commission under this Act.</p>	<p>12. (1) La commission peut nommer un premier dirigeant et employer le personnel qu'elle juge nécessaire à la réalisation de sa mission et à l'exercice de ses fonctions.</p>	Nomination du personnel
Salary of Chief Executive Officer	<p>(2) The Chief Executive Officer shall be paid out of the revenues of the Commission such salary as may be fixed by the Commission with the approval of the Minister.</p> <p>R.S., c. H-1, s. 8.</p>	<p>(2) Le traitement du premier dirigeant est fixé par la commission, avec l'approbation du ministre, et versé sur les recettes de celle-ci.</p> <p>S.R., ch. H-1, art. 8.</p>	Traitement du premier dirigeant
GENERAL POWERS		POUVOIRS GÉNÉRAUX	
Jurisdiction within harbour	<p>13. Subject to this Act, a Commission shall regulate and control the use and development of all land, buildings and other property within the limits of the harbour, and all docks, wharfs and equipment erected or used in connection therewith.</p> <p>R.S., c. H-1, s. 9.</p>	<p>13. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la commission régleme et contrôle l'usage et l'aménagement des terrains, bâtiments et autres biens situés dans le périmètre portuaire, et des docks, quais et équipements qui se rattachent à l'exploitation du port.</p> <p>S.R., ch. H-1, art. 9.</p>	Compétence
Powers to purchase, construct, sell, etc.	<p>14. A Commission may with the approval of the Minister, where the amount involved exceeds such amount as the Minister may fix, and without the approval of the Minister, in any other case, purchase or otherwise acquire land within the limits of the harbour or in the immediate vicinity thereof, and purchase or construct, and operate and maintain, docks, wharfs, buildings or other structures and machinery or other equipment for use in the operation and development of the harbour and may sell or lease the land, structures or equipment.</p> <p>R.S., c. H-1, s. 10.</p>	<p>14. La commission peut, avec l'approbation du ministre dans les cas où le montant en jeu dépasse le plafond que celui-ci a fixé, acquérir, par achat ou autrement, des terrains situés dans le périmètre portuaire ou dans le voisinage immédiat, acheter ou construire, entretenir et exploiter des ouvrages, notamment docks, quais ou bâtiments, des machines et autres équipements destinés à l'exploitation et à l'aménagement du port, et vendre ou louer ces terrains, ouvrages ou équipements.</p> <p>S.R., ch. H-1, art. 10.</p>	Pouvoirs d'acquisition
Administration of Crown and municipal property	<p>15. (1) A Commission may administer and develop on behalf of Her Majesty in right of Canada or any province, or on behalf of any municipality adjoining the harbour, any property owned by Her Majesty in right of Canada or</p>	<p>15. (1) La commission peut administrer et aménager, pour leur compte respectif, les biens situés dans le périmètre portuaire ou dans le voisinage immédiat et appartenant à Sa Majesté</p>	Administration des biens de la Couronne et de la municipalité

that province or owned by that municipality, as the case may be, within the limits of the harbour or in the immediate vicinity thereof.

Leasing of land administered for Crown

(2) Notwithstanding anything in this Act, a Commission shall not lease any land administered by it on behalf of Her Majesty in right of Canada

(a) for any period of twenty years or less without the approval of the Minister; and

(b) for any period of more than twenty years without the approval of the Governor in Council.

R.S., c. H-1, s. 11.

Construction of rail facilities

16. (1) Subject to any other Act of Parliament and any regulations made thereunder, a Commission may

(a) construct, purchase or lease and operate or maintain railways within the boundaries of the harbour on lands owned by or within the jurisdiction of the Commission;

(b) enter into agreements with any company for the maintenance of the railways referred to in paragraph (a) and for their operation, in a manner that will afford all railway companies whose lines reach the harbour the same facilities for traffic as those enjoyed by that company; and

(c) enter into arrangements with railway, navigation, air or road transport companies for the facilitating of traffic to, from or within the limits of the harbour.

Commission not railway company

(2) Nothing in subsection (1) shall be deemed to constitute a Commission a railway company.

R.S., c. H-1, s. 12.

BY-LAWS

By-laws

17. (1) A Commission may, with the approval of the Governor in Council, make by-laws respecting the management of its internal affairs and the duties of its officers and employees, and for the management and control of the harbour and the works and property therein under its jurisdiction, including by-laws respecting

(a) the regulation of the navigation and use of the harbour by vessels, including the

du chef du Canada ou d'une province, ou à une municipalité limitrophe.

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la commission ne peut louer les terrains qu'elle administre pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada sans l'approbation :

a) du ministre, si la durée du bail est de vingt ans ou moins;

b) du gouverneur en conseil, si cette durée est de plus de vingt ans.

S.R., ch. H-1, art. 11.

Louage des terrains administrés pour la Couronne

16. (1) Sous réserve des autres lois fédérales et de leurs règlements d'application, la commission peut :

a) construire, acheter ou louer et exploiter ou entretenir un réseau ferroviaire dans le périmètre portuaire, sur des terrains qui lui appartiennent ou qui sont placés sous son autorité;

b) conclure des contrats relatifs à l'entretien et à l'exploitation de ce réseau, veillant à ce que toutes les compagnies de chemin de fer dont les lignes aboutissent au port jouissent des mêmes avantages en matière de mouvement que ceux dont jouit le cocontractant;

c) conclure avec des compagnies de chemin de fer, de navigation, ou de transport aérien ou routier, des arrangements destinés à faciliter la circulation dans le périmètre portuaire ou dans ses voies d'accès.

Construction de chemins de fer

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'assimiler la commission à une compagnie de chemin de fer.

S.R., ch. H-1, art. 12.

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Non-assimilation

17. (1) La commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements administratifs en vue de son fonctionnement, de la gestion de son personnel et de la gestion et du contrôle du port, des ouvrages et des autres biens placés sous son autorité, notamment dans les domaines suivants :

a) la réglementation de la navigation et de l'usage du port par des navires, y compris de

Teneur

mooring and berthing thereof and the discharging and loading of cargo;

(b) the regulation of all works and operations within the harbour;

(c) the regulation or prohibition of the construction of channels, docks, wharfs, piers, buildings or other structures within the limits of the harbour and the maintenance thereof, and the excavation, removal or deposit of material or any other action that is likely to affect in any way the docks, piers, wharfs or channels of the harbour or the lands adjacent thereto;

(d) the construction, operation and maintenance of elevators, pipes, conduits and other works or appliances on docks, piers or wharfs within the limits of the harbour, and of pipes or lines of wire or cable across or under the bed of the harbour;

(e) the regulation or prohibition of the erection of towers or poles, and the stringing or laying of wires or cables within the harbour;

(f) the transportation, handling or storing within the harbour of explosives or other substances that, in the opinion of the Commission, constitute or are likely to constitute a danger or hazard to life or property;

(g) the maintenance of order and the protection of property within the harbour;

(h) the punishment that may be imposed on summary conviction for the contravention of any by-law, which punishment shall not exceed a fine of twenty-five thousand dollars or imprisonment for a term of six months or both; and

(i) the regulation of all persons and vessels coming into or using the harbour, including the imposition and collection of rates to be paid on such vessels and on goods landed from or shipped on board such vessels, or transhipped by water within the harbour.

(2) Every by-law shall, at least ten days before its submission to the Governor in Council for approval, be served on the clerk of each municipality adjoining the harbour for which the Commission is established.

R.S., c. H-1, s. 13; 1980-81-82-83, c. 121, s. 25.

leur amarrage, mouillage, chargement et déchargement;

b) la réglementation des travaux et activités se déroulant dans le port;

c) la réglementation — y compris l'interdiction — de la construction de chenaux, docks, quais, jetées, bâtiments ou autres ouvrages dans le périmètre portuaire et de leur entretien, ainsi que de l'excavation, l'enlèvement ou le dépôt de matériaux, ou de toute autre activité de nature à avoir un effet quelconque sur les docks, jetées, quais ou chenaux du port ou les terrains voisins;

d) la construction dans le périmètre portuaire d'élevateurs, de canalisations, de conduites et d'autres ouvrages ou appareils sur les docks, jetées ou quais, et de canalisations ou lignes de fils ou câbles de surface, aériens ou sous-marins, leur exploitation et entretien;

e) la réglementation de la mise en place de tours ou poteaux, et du montage ou de l'installation de fils ou câbles dans le port, ou l'interdiction de semblables travaux;

f) le transport, la manutention ou le stockage, dans le port, d'explosifs ou d'autres substances qui, à son avis, constituent un danger — réel ou potentiel — pour la vie ou les biens;

g) le maintien de l'ordre et la protection des biens dans le port;

h) la fixation des peines qui, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, peuvent être imposées, compte tenu du maximum de vingt-cinq mille dollars d'amende et de six mois d'emprisonnement, pour toute infraction à ses règlements administratifs;

i) la régie des personnes et des navires entrant dans le port ou l'utilisant, y compris l'imposition et la perception des droits sur ces navires et sur les marchandises déchargées de ces navires, chargées à leur bord ou transbordées par eau dans le port.

(2) Le texte d'un règlement administratif doit, au moins dix jours avant d'être présenté pour approbation au gouverneur en conseil, être signifié au greffier de chaque municipalité limitrophe du port.

S.R., ch. H-1, art. 13; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 25.

BORROWING POWERS

Borrowing powers

18. For the purpose of defraying the expenses of constructing or improving wharfs, structures and other works within the limits of the harbour, a Commission may, on such terms and conditions as the Governor in Council may approve,

(a) borrow money in Canada or elsewhere; and

(b) issue debentures for sums of not less than one hundred dollars, payable in not more than forty years.

R.S., c. H-1, s. 14.

FINANCES

Charges against revenues

19. (1) The revenues of a Commission shall be charged with

(a) the costs of collecting those revenues;

(b) the expenses, including depreciation, incurred by the Commission in operating and maintaining the harbour and works and property owned, controlled, administered or managed by the Commission under this Act;

(c) the interest and other charges incurred in connection with debentures issued or money borrowed by the Commission under this Act; and

(d) any other expenses lawfully incurred by the Commission in carrying out its duties and functions under this Act.

(2) After providing for

(a) the charges specified in subsection (1), other than depreciation, and

(b) the appropriation to the funded reserves of the Commission of such amounts as may be approved by the Minister,

the revenues of a Commission remaining at the end of each fiscal year of that Commission shall be paid by the Commission to the Receiver General.

R.S., c. H-1, s. 15.

Powers to invest

20. A Commission may, with the approval of the Minister of Finance, invest in bonds or other obligations of Her Majesty in right of Canada or any province or of any municipality in Canada any moneys in its reserves or any

POUVOIR D'EMPRUNT

Emprunts et émission de titres

18. Pour obtenir les fonds nécessaires à la construction et à l'amélioration des quais, structures et autres ouvrages dans le périmètre portuaire, la commission peut, selon les modalités approuvées par le gouverneur en conseil :

a) contracter des emprunts au Canada ou à l'étranger;

b) émettre des débentures d'une valeur nominale d'au moins cent dollars, et venant à échéance dans au plus quarante ans.

S.R., ch. H-1, art. 14.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Imputations sur les recettes

19. (1) Sont imputés sur les recettes de la commission :

a) les frais de perception afférents à celles-ci;

b) les dépenses, y compris l'amortissement, que lui occasionnent l'exploitation et l'entretien du port, les ouvrages et autres biens dont elle est propriétaire ou qui sont placés sous son autorité aux termes de la présente loi;

c) les intérêts et autres frais afférents à ses débentures et à ses emprunts;

d) les autres dépenses légitimement occasionnées par l'exercice de ses fonctions.

(2) La commission verse au receveur général les fonds qui lui restent à la fin de chaque exercice une fois faites les provisions pour :

a) les frais visés au paragraphe (1), autres que l'amortissement;

b) l'affectation à son fonds de réserve des montants approuvés par le ministre.

S.R., ch. H-1, art. 15.

Versement au receveur général

Placements

20. Avec l'approbation du ministre des Finances, la commission peut placer en obligations ou autres titres de créance de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'une municipalité canadienne les fonds qu'elle a en

moneys not immediately required for the purpose of the Commission.

R.S., c. H-1, s. 16.

Accounts

21. (1) A Commission shall

(a) keep accounts of all moneys borrowed, received and expended by it under this Act, and

(b) account therefor to the Minister within three months after the end of each fiscal year of the Commission,

in such form and manner as the Minister may direct.

Inspection of accounts

(2) All books, accounts, records and documents of the Commission shall be at all reasonable times open for inspection by the Minister or by a person authorized by the Minister for that purpose, or, in the case of a municipality having a substantial interest in the harbour, as determined by the Minister, by the auditors of that municipality.

R.S., c. H-1, s. 17.

Moneys obtained from use of Crown property

22. Where a Commission is authorized by the Governor in Council to develop, administer or lease any property owned by Her Majesty in right of Canada within the limits of or in the vicinity of a harbour, all moneys paid to the Commission in respect of that property shall, notwithstanding the *Financial Administration Act*, form part of the revenues of the Commission.

R.S., c. H-1, s. 18.

EXPROPRIATION

Expropriation

23. (1) A Commission may, with the approval of the Governor in Council and in accordance with the *Expropriation Act*, expropriate an interest in land for the purposes of this Act where it is unable to agree with the owner respecting the price to be paid for the interest in land.

Notice to appropriate minister

(2) Where the Governor in Council approves an expropriation under subsection (1), the Commission shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

Expropriation Act

(3) An interest in land the expropriation of which has been approved by the Governor in Council under subsection (1) is deemed to be, for the purposes of the *Expropriation Act*, an

réserve ou dont elle n'a pas un besoin immédiat.

S.R., ch. H-1, art. 16.

Comptes

21. (1) La commission est tenue, selon les modalités et la forme établies par le ministre :

a) de tenir la comptabilité des montants qu'elle a empruntés, reçus et dépensés sous le régime de la présente loi;

b) d'en rendre compte à celui-ci dans les trois mois qui suivent la fin de chaque exercice.

Inspection des livres

(2) Les livres, comptes, registres et documents de la commission doivent, à toute heure convenable, être accessibles, pour inspection, au ministre ou à la personne qu'il autorise à cette fin, ou, si une municipalité a, dans le port, un intérêt que le ministre juge important, aux vérificateurs de celle-ci.

S.R., ch. H-1, art. 17.

Incorporation aux recettes

22. Font partie des recettes de la commission, malgré la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les montants perçus par celle-ci au titre de l'exploitation et de la gestion ou du louage, autorisés par le gouverneur en conseil, des biens appartenant à Sa Majesté du chef du Canada et situés dans le périmètre portuaire ou dans les environs.

S.R., ch. H-1, art. 18.

EXPROPRIATION

Expropriation

23. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la commission peut, à défaut d'entente sur le prix, exproprier conformément à la *Loi sur l'expropriation* des terrains nécessaires à l'application de la présente loi sans le consentement de leur propriétaire.

Avis au ministre compétent

(2) En cas d'agrément par le gouverneur en conseil, la commission en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Loi sur l'expropriation

(3) Tout terrain dont le gouverneur en conseil a approuvé l'expropriation est censé être, pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, un droit réel immobilier ou intérêt

interest in land or an immovable real right that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of that Act, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Commission.

foncier dont le ministre compétent à l'égard de la partie I de cette loi a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. Cette loi s'applique dès lors comme si le terme « commission » était substitué au terme « Couronne ».

Charges for services

(4) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid by a Commission in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(4) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des frais

Debt due to Her Majesty

(5) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the Commission, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(5) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge de la commission et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Créance de Sa Majesté

Security

(6) The Minister may require the Commission to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(6) Le ministre peut exiger que la commission verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Cautionnement

R.S., 1985, c. H-1, s. 23; 1996, c. 10, s. 230; 2011, c. 21, s. 163.

L.R. (1985), ch. H-1, art. 23; 1996, ch. 10, art. 230; 2011, ch. 21, art. 163.

PAYMENT OF RATES

PAIEMENT DES DROITS

Payment of rates

24. The rates imposed by by-law on the cargo of a vessel shall be paid by the master or person in charge of the vessel, without prejudice to any recourse the master or that person may have by law against any other person for the recovery of the amounts so paid, but the Commission may demand and recover the rates from the owners, consignees, agents or shippers of the cargo.

24. Les droits imposés par règlement administratif sur la cargaison d'un navire doivent être acquittés par le capitaine ou le responsable du navire, sans préjudice des recours ouverts en droit contre d'autres personnes. La commission peut toutefois les recouvrer des propriétaires, consignataires, agents ou expéditeurs de la cargaison.

Recouvrement

R.S., c. H-1, s. 20.

S.R., ch. H-1, art. 20.

SEIZURE

SAISIES

Seizure of vessels or goods

25. (1) Subject to subsection (2), where

(a) any amount is due to a Commission for rates in respect of a vessel or goods, or

(b) the owner or person in charge of a vessel or goods has in respect of that vessel or those goods contravened the provisions of any by-law,

a Commission may seize that vessel or those goods.

25. (1) La commission peut saisir un navire ou des marchandises dans les cas suivants :

a) non-acquittement de droits qui lui sont dus à leur propos;

b) infraction à leur propos, de la part du propriétaire ou du responsable de ceux-ci, aux dispositions applicables d'un règlement administratif.

Saisie de navires ou marchandises

Court order for seizure

(2) A seizure made under subsection (1) may be made only on the order of

(2) L'ordonnance de saisie est délivrée par :

Tribunal compétent

(a) in the Province of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, the Court of Queen's Bench or any provincial court judge having jurisdiction in the area in which the vessel or goods are located;

(a.1) in the Province of Ontario, any judge of the Ontario Court (General Division) having jurisdiction in the area in which the vessel or goods are located;

(b) in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court, or any provincial court judge having jurisdiction in the area in which the vessel or goods are located; or

(b.1) [Repealed, 1992, c. 51, s. 51]

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court or any judge of the provincial court having jurisdiction in the area in which the vessel or goods are located.

R.S., 1985, c. H-1, s. 25; R.S., 1985, c. 27 (1st Supp.), s. 203, c. 27 (2nd Supp.), s. 10; 1990, c. 16, s. 11, c. 17, s. 22; 1992, c. 51, s. 51.

Detention of vessels or goods

26. Any vessel or goods seized pursuant to section 25 may be detained until there have been paid in full

(a) all amounts due and all penalties incurred in respect thereof;

(b) all proper and reasonable costs and charges incurred in the seizure and detention; and

(c) all court costs in respect thereof.

R.S., c. H-1, s. 22.

Sale of detained goods

27. Where, in the opinion of the Chief Executive Officer of a Commission, goods seized by the Commission pursuant to section 25 will rot, spoil or otherwise perish, the Chief Executive Officer may order the sale of those goods in such manner and for such price as he may determine and the proceeds of that sale shall be credited toward payment of the amounts described in section 26.

R.S., c. H-1, s. 23.

EVIDENCE

Evidence of by-laws

28. (1) A copy of a by-law of a Commission under its seal and purporting to be signed by a member or the Chief Executive Officer of

a) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou d'Alberta, la Cour du Banc de la Reine ou un juge de la cour provinciale du ressort où se trouvent le navire ou les marchandises;

a.1) dans la province d'Ontario, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) du ressort où se trouvent le navire ou les marchandises;

b) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, la Section de première instance de la Cour suprême ou un juge de la cour provinciale du ressort où se trouvent le navire ou les marchandises;

b.1) [Abrogé, 1992, ch. 51, art. 51]

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, la Cour suprême ou un juge de la cour provinciale du ressort où se trouvent le navire ou les marchandises.

L.R. (1985), ch. H-1, art. 25; L.R. (1985), ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 203, ch. 27 (2^e suppl.), art. 10; 1990, ch. 16, art. 11, ch. 17, art. 22; 1992, ch. 51, art. 51.

Rétention

26. Le navire ou les marchandises peuvent être retenus jusqu'à acquittement :

a) des montants exigibles et amendes imposées à leur égard;

b) des frais entraînés par la saisie et la rétention;

c) des frais de justice.

S.R., ch. H-1, art. 22.

Vente de marchandises périssables

27. S'il estime que des marchandises saisies risquent de se détériorer, le premier dirigeant de la commission peut en ordonner la vente selon les modalités et aux prix qu'il fixe. Le produit de la vente est affecté au paiement des montants visés à l'article 26.

S.R., ch. H-1, art. 23.

PREUVE

Preuve d'un règlement administratif

28. (1) La copie du texte d'un règlement administratif de la commission, revêtue de son sceau et censée signée par un commissaire ou

	the Commission is evidence of that by-law in all courts.	le premier dirigeant de la commission, fait foi en justice du règlement administratif.	
Evidence of harbour limits	(2) A Commission may erect marks or signs to indicate the limits of its harbour and every mark or sign so erected is evidence of the limits of that harbour in all courts. R.S., c. H-1, s. 24.	(2) La commission peut mettre en place des bornes ou jalons pour délimiter le périmètre portuaire et chaque borne ou jalon ainsi placé constitue en justice une preuve du périmètre portuaire. S.R., ch. H-1, art. 24.	Preuve du périmètre portuaire
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Pecuniary dealings	29. A Commission shall not enter into any transaction of a pecuniary nature directly or indirectly with any member of the Commission. R.S., c. H-1, s. 25.	29. Il est interdit à la commission de traiter des affaires, directement ou indirectement, avec un commissaire. S.R., ch. H-1, art. 25.	Opérations interdites
Limitation period	30. Proceedings in respect of any contravention of a provision in any by-law made under this Act may be initiated at any time within but not later than one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose. R.S., c. H-1, s. 26.	30. Les poursuites visant une infraction aux règlements administratifs se prescrivent par un an à compter de sa perpétration. S.R., ch. H-1, art. 26.	Prescription des actions
Winding-up of a Commission	31. (1) The Governor in Council may order any Commission established pursuant to this Act to wind up its affairs and may by proclamation dissolve any Commission in respect of which such an order has been made.	31. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à la commission de procéder à la liquidation de ses affaires et, par proclamation ultérieure, la dissoudre.	Dissolution de la commission
Publication in <i>Canada Gazette</i>	(2) An order or proclamation made pursuant to subsection (1) shall become effective only on the expiration of ninety days from the date of its publication in the <i>Canada Gazette</i> . R.S., c. H-1, s. 27.	(2) Le décret ou la proclamation ne prennent effet qu'à l'expiration des quatre-vingt-dix jours suivant leur date de publication dans la <i>Gazette du Canada</i> . S.R., ch. H-1, art. 27.	Prise d'effet
Development of Crown lands	32. The Governor in Council may authorize a Commission to administer and develop on behalf of Her Majesty in right of Canada any property owned by Her Majesty in right of Canada within the limits of or in the vicinity of the harbour on such terms and conditions as the Governor in Council may determine. R.S., c. H-1, s. 28.	32. Le gouverneur en conseil peut autoriser la commission, aux conditions qu'il fixe, à gérer et aménager, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, les biens appartenant à celle-ci et situés dans le périmètre portuaire ou dans les environs. S.R., ch. H-1, art. 28.	Aménagement des terrains domaniaux
<i>Navigable Waters Protection Act</i>	33. Any work undertaken by or on behalf of the Commission affecting the use of any navigable waters is subject to the <i>Navigable Waters Protection Act</i> . R.S., c. H-1, s. 29.	33. Les travaux entrepris par la commission ou en son nom et qui influent sur l'utilisation des eaux navigables sont assujettis à la <i>Loi sur la protection des eaux navigables</i> . S.R., ch. H-1, art. 29.	<i>Loi sur la protection des eaux navigables</i>
Interim application of certain enactments	34. Notwithstanding anything in the <i>Public Harbours and Port Facilities Act</i> , where that Act would apply to any harbour but for the establishment pursuant to this Act of a Commission for that harbour, that Act continues to apply to that harbour until the day on which any	34. Les ports régis par la <i>Loi sur les ports et installations portuaires publics</i> avant qu'une commission ne soit constituée à leur égard continuent de l'être tant que les règlements ad-	Application provisoire de certaines dispositions législatives

Commissions portuaires — 2 mai 2012

by-laws made by the Commission under section 17 of this Act become effective.

R.S., c. H-1, s. 31.

ministratifs pris par la commission sous le régime de l'article 17 ne sont pas en vigueur.

S.R., ch. H-1, art. 31.

Harbour Commissions — May 2, 2012

AMENDMENTS NOT IN FORCE

— 1998, c. 10, s. 201

Repeal of R.S.,
c. H-1

201. The *Harbour Commissions Act* is repealed.

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 1998, ch. 10, art. 201

201. La *Loi sur les commissions portuaires* est abrogée.

Abrogation de
L.R., ch. H-1